Porównanie tłumaczeń Kolosan 1:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	jeśli oczywiście trwacie w wierze którzy są ugruntowani i mocni i nie którzy są wzruszeni od nadziei dobrej nowiny którą usłyszeliście która została ogłoszona w całym stworzeniu pod niebem której stałem się ja Paweł sługa
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	o ile trwać będziecie w wierze,* ** ugruntowani, stali i niewzruszeni*** w nadziei płynącej z ewangelii, którą usłyszeliście zwiastowaną każdemu stworzeniu**** pod niebem i której ja, Paweł, zostałem rzecznikiem.***** ******[1)][2)][3)][4)][5)][6)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	jeśli oczywiście utrzymujecie się w wierze, położywszy sobie fundament* i (będąc) utwierdzeni i nie dając się przesuwać** od nadziei*** dobrej nowiny, którą usłyszeliście, (która) (została ogłoszona) w całym stworzeniu, (tym) pod niebem, której stałem się ja, Paweł, sługą. [7)][8)][9)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	jeśli oczywiście trwacie (w) wierze którzy są ugruntowani i mocni i nie którzy są wzruszeni od nadziei dobrej nowiny którą usłyszeliście która została ogłoszona w całym stworzeniu pod niebem której stałem się ja Paweł sługa
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	o ile trwać będziecie w wierze, ugruntowani, stali i niewzruszeni w nadziei płynącej z dobrej nowiny. Usłyszeliście ją, gdyż jest głoszona każdemu stworzeniu pod niebem, a ja, Paweł, zostałem jej rzecznikiem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli tylko trwacie w wierze, ugruntowani i utwierdzeni, niedający się odwieść od nadziei ewangelii, którą usłyszeliście, a która jest głoszona wszelkiemu stworzeniu pod niebem, której ja, Paweł, stałem się sługą;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeźli tylko trwacie w wierze ugruntowani i utwierdzeni, a nie poruszeni od nadziei Ewangielii, którąście słyszeli, która jest kazana wszelkiemu stworzeniu, które jest pod niebem, której ja Paweł stałem się sługą;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli jedno trwacie w wierze ugruntowani i stateczni a nie poruszeni od nadzieje Ewanielijej, którąście słyszeli, która opowiadana jest wszelkiemu stworzeniu, które jest pod niebem, której ja, Paweł, zstałem się sługą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	bylebyście tylko trwali w wierze - ugruntowani i stateczni - a nie chwiejący się w nadziei [nieodłącznej od] Ewangelii.

---

1) o ile, εἴ γε, l. o tyle, o ile; rozwój jest sprawą wiary, por. <x>530 3:15</x>.
2) <x>650 3:14</x>
3) <x>560 1:18</x>; <x>560 4:4</x>; <x>580 1:5</x>; <x>600 2:16</x>
4) <x>480 16:15</x>
5) Lub: diakonem, διάκονος, pod. w. 25, gdzie może ozn. przedstawiciela.
6) <x>540 3:6</x>; <x>560 3:7</x>; <x>580 1:25</x>
7) Filologicznie mało prawdopodobne: "położeni na fundamencie", "utrzymujecie się w", a nie jako instrumentalis z "położywszy sobie fundament".
8) Możliwe: "przesuwając się". Składniej: "dając się odsuwać".
9) Prawdopodobnie w sensie przedmiotowym, jak w 1.5.

			Ją to posłyszeliście głoszoną wszelkiemu stworzeniu, które jest pod niebem - jej sługą stałem się ja, Paweł.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeśli tylko wytrwacie w wierze, ugruntowani i stali, i nie zachwiejecie się w nadziei, opartej na ewangelii, którą usłyszeliście, która jest zwiastowana wszelkiemu stworzeniu pod niebem, a której ja, Paweł, zostałem sługą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	jeśli tylko wytrwacie w wierze, ugruntowani, stali i niedający się odwieść od nadziei, jaką daje Dobra Nowina, którą usłyszeliście ogłoszoną wszelkiemu stworzeniu pod niebem. Jej sługą zostałem ja, Paweł.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Obyście tylko trwali w wierze, pewni, mocni i niezachwiani w nadziei Ewangelii, którą usłyszeliście. Ona została ogłoszona całemu stworzeniu pod niebem, a ja, Paweł, stałem się jej sługą.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	jeżeli trwać będziecie w wierze, ugruntowani i mocni, nie odstępując od nadziei [zawartej w] ewangelii, którą usłyszeliście. Ona ogłoszona została dla każdego pod niebem stworzenia, a ja, Paweł, zostałem jej sługą.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Musicie jednak zachować mocną i niewzruszoną wiarę i trwać niezachwianie w nadziei, jaką daje Ewangelia; słyszeliście ją, bo jest głoszona wszystkiemu, co stworzono pod niebem. Ja, Paweł, stałem się sługą tej Ewangelii.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	jeżeli tylko będziecie trwali mocno i niewzruszenie w wierze i będziecie mieli niezachwianą nadzieję, którą daje przyniesiona przeze mnie ewangelia, głoszona wszystkim ludziom na świecie. Ja, Paweł, jestem jej sługą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	якщо лишень перебуваєте у вірі, тверді й непохитні, та непохитні в надії благої вістки, яку ви почули і яка була проповідувана між усіма створіннями, які є під небом, і якої я, Павло, став служителем.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeżeli tylko trwacie w wierze, będąc ugruntowani, stali oraz nie dający się ruszyć z miejsca z dala od nadziei Ewangelii, którą usłyszeliście. Tej, co została ogłoszona pośród całego stworzenia pod niebem, i której ja, Paweł, stałem się sługą.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	oczywiście pod warunkiem, że będziecie trwać w swej ufności, ugruntowani i niewzruszeni, i nie pozwolicie odciągnąć się od nadziei danej w tej Dobrej Nowinie, którą słyszeliście. To ta Dobra Nowina jest zwiastowana we wszystkim, co stworzone pod niebem, a ja, Sza'ul, stałem się jej sługą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	oczywiście pod warunkiem, że trwacie w wierze, osadzeni na fundamencie i niezłomni, a nie dajecie się odsunąć od nadziei tej dobrej nowiny, którą usłyszeliście i którą głoszono wszelkiemu stworzeniu pod niebem. Sługą tej dobrej nowiny stałem się ja, Paweł.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Macie jednak nieustannie Mu wierzyć, budować wasze życie na solidnym fundamencie i nie dać się odciągnąć od nadziei, którą przynosi dobra nowina. Ona to jest głoszona na całym świecie, a ja, Paweł, poświęciłem jej życie.